

عنوان مقاله:

ترجمه(نا)پذیری عناصر فرهنگی در متون دیداری شنیداری: مورد مطالعاتی زیرنویس های فرانسوی مجموعه تلویزیونی ایرانی در چشم باد

محل انتشار:

فصلنامه مطالعات زبان و ترجمه، دوره 53، شماره 1 (سال: 1399)

تعداد صفحات اصل مقاله: 38

نویسندگان:

نصرت حجازی - دانشگاه تربیت مدرس

رویا شیرین - دانشگاه تربیت مدرس

خلاصه مقاله:

ترجمه تولیدات دیداری شنیداری به ویژه زیرنویس ها با چالش های بسیاری همراه است. این چالش ها در تماس با فرهنگ و عناصر فرهنگی بیشتر نمود داشته و مترجم را با پیچیدگی ها و دشواری های کاری بسیاری روبرو می سازد. هدف از این پژوهش کندو کاو در خصوص چگونگی ترجمه و انتقال عناصر فرهنگی در متون شنیداری دیداری در قالب زیرنویس با توجه مقتضیات و محدودیت های فن آورانه، زبان شناختی و زیباشناختی است. در این نوشتار، پس از ارائه تعریف و بازتاب چارچوب های نظری موجود پیرامون فرهنگ و عناصر فرهنگی آغاز کرده و با گذر از امکان پذیری یا امکان ناپذیری انتقال مولفه های فرهنگی به مخاطبان غریبومی، به تحلیل پیکره مطالعاتی خود _ مجموعه تلویزیونی ایرانی در چشم باد بر اساس ریخت شناسی فرهنگی نظریه پردازان لهستانی پرداخته و راهکارهای مترجم در انتقال مفاهیم فرهنگی را بررسی می نمایم. تحلیل های توصیفی و زبان شناختی که از چگونه ترجمه گزاره های شفاهی فرهنگی در این پیکره به دست آمده اند، حاکی از آن است که ترجمه «خرده عناصر فرهنگی» و اشارات فاضلانه موجود در یک متن هرگز به صورت سیستم بسته عمل نمی کنند، بلکه قادرند در ازای فروریزش بخشی از ارزش های معنایی، گفتمانی یا سبک شناختی در زبان مبدأ، پیام را پس از فهم، تعبیر و تعدیل در متن مقصد بازتولید کرده و پلی به سوی «مفاهمه بینا فرهنگی» از تغییر ترجمه باز ایجاد کنند.

کلمات کلیدی:

ترجمه سمعی-بصری، گزاره شفاهی، زیرنویس، عناصر فرهنگی، ترجمه(نا)پذیری

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1148646>

